

Новицкий Иван Петрович

**Справочный словарь
юридических терминов древняго
актоваго языка Югозападной
России**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 32
ББК 66
И17

И17 **Иван Петрович Н.**
Справочный словарь юридических терминов древнего актового языка Югозападной России
/ Новицкий Иван Петрович – М.: Книга по Требованию, 2025. – 35 с.

ISBN 978-5-521-25418-7

ISBN 978-5-521-25418-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2025
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2025

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Autenticus, autentyczny — подлинный.

Автентикъ, autentyk — дипломъ на должность вознаго.

Advitalitas — право пожизненнаго владѣнія имуществомъ.

Additio annorum — королевская грамота, которою извѣстное лицо признавалось въполнѣ правоспособнымъ, хотя по возрасту своему и не имѣло еще на это права.

Administrator — управляющій.

Adcitatio — см. Припозовъ.

Acticare, aktykować, adacticandum porrigere, adacticandum obferre — предъявлять документъ для внесенія въ актовыя книги.

Astor — истецъ.

Astoratus, Astorati — участіе лица въ дѣлѣ, въ качествѣ истца.

Акты, акта — книги, назначенныя въ различныхъ присутственных мѣстахъ для записки въ нихъ документовъ, которые такимъ только образомъ получали законную силу (книгамъ городскимъ это право дано было только въ послѣдствіи). Актовыя книги были: 1) *Акты метрики литовской и коронной*, находившіеся въ вѣдѣніи канцлера; 2) *акты трибунальскіе*; 3) *акты городскіе* и 4) *акты земскіе* — находившіеся въ судахъ тѣхъ-же названій; кромѣ того, города и мѣстечки, имѣвшія самостоятельное управленіе, имѣли и свои 5) *акты мѣстскіе*.

Актъ, Актъ протестаціи — краткая жалоба, заносимая на первыхъ порахъ, чтобы не пропустить срока.

Assessorium — такъ называлась всякая формальность, которую та или другая сторона обязана была исполнить предварительно разсмотрѣнія дѣла по существу, и несоблюденіе которой могло повести къ отказу суда отъ таковаго разсмотрѣнія. Если-же несоблюденіе

истцомъ аксессуарій было доказано отвѣтчикомъ, послѣ судебного рѣшенія, то съ истца взыскивался штрафъ.

Аксессуаріями были: опредѣленіе «компетентнаго» суда, т. е. такого, которому дѣло подсудно, доставленіе позова въ законный срокъ, предъявленіе законной довѣренности, если дѣло велось черезъ повѣреннаго, и т. под.

Annihilare, annihiłowac — уничтожать документъ, прекращать дѣло.

Annotatio — см. Палеть.

Аннуата, annuata — 1) сумма годичнаго дохода; 2) годичный доходъ, получаемый съ капитала, подареннаго кому-нибудь подъ условіемъ выдачи дарителю такого пожизненнаго пенсіона.

Annus gratiae — первый годъ послѣ смерти старосты или другого пожизненнаго владѣльца бенефиціи, въ продолженіе котораго наслѣдники умершаго имѣли право пользоваться доходами съ этой бенефиціи.

Аппариторъ, apparitor — Возный, состоявшій при извѣстномъ судѣ и исполнявшій его порученія, называлса аппариторомъ этого суда.

Апелляція, appellatio.

Аппробата, approbatio — подтвержденіе судомъ прежняго своего рѣшенія; подтвержденіе такого-же рѣшенія судомъ высшей инстанціи.

Аренда, aręda — 1) арендное пользованіе имѣніемъ; 2) откупъ на право торговли въ имѣніи горячими напитками.

Арендаръ, arędarz — откупщикъ права пропинаціи, т. е., продажи спиртныхъ напитковъ въ извѣстномъ имѣніи.

Арештъ, areszt — 1) наложеніе ареста, запрещенія на имущество; 2) отдача на поруки.

Арештъ справы. — Если, при неявѣ отвѣтника, состоялось заочное судебное рѣшеніе, то оно не считалось еще окончательно состоявшимся до вечера, «do godziny zwykłej aręztowej»; въ этотъ промежутокъ времени отвѣтникъ имѣлъ право явиться въ судъ и «aresztować sprawę», и дѣло вслѣдствіе этого откладывалось для вторичнаго разбирательства въ присутствіи отвѣтника.

Артикулы войсковые или гетманскіе, Artykuły

wojskowe v. hetmańskie — дисциплинарные и уголовные законы, постановленные для войск сеймомъ 1609 года.

Ассекюрація, *assessuratio* — обязательство что-либо исполнить, или чего-либо не дѣлать.

Ассессорскій судъ — высшій королевскій судъ для мѣщанъ королевскихъ городовъ и для бояръ.

Assignatio, assignasya — распоряженіе гетмана о назначеніи мѣста квартированія для извѣстнаго отряда войскъ.

Assistentia de jure debita. — Лица, находившіяся въ какой-либо юридической зависимости отъ другихъ, не имѣли права вести дѣлъ, совершать документовъ и вообще являться въ судъ, безъ разрѣшенія тѣхъ, отъ кого они зависѣли. Присутствіе при нихъ въ судѣ этихъ послѣднихъ лицъ и составляло для нихъ *«assistentiam de jure debitam»*. Такъ, жена или дѣти должны были являться *«cum assistentia»* отца семьи, крестьяне — при помѣщикахъ, монахи — при игуменѣ, малолѣтние — при опекунахъ и т. д. Въ такой формулѣ они и призывались въ судъ (въ поввахъ).

Attestatio, atestasya — удостовѣреніе, свидѣтельство.

Attinentia — принадлежности имѣнія, его границы, доходныя статьи и т. д. При продажѣ имѣній употреблялась обыкновенно формула, что они продаются *«ze wszystkimi należnościami y przynależytościami»*, или *«cum omnibus attinentiis, pertinentiis et circumferentiis»*.

Баниція, *banitio, banicya* — приговоръ къ лишенію правъ.

Белець, *belec* — мѣра жидкости, употреблявшаяся преимущественно для измѣренія меду и заключавшая въ себѣ 8 кварть.

Beneficium juris — льгота, по которой лицо, занятое отправленіемъ какой-либо должности, имѣло право, въ случаѣ требованія явки его въ судъ, требовать отсрочки дѣла.

Бирчій — сборщикъ податей.

Bitunkarz — чиновникъ въ войскахъ, обязанность котораго состояла въ оцѣнкѣ добычи и въ распредѣленіи ея между солдатами.

Бояринъ — Боярами назывались служилые люди, не пользовавшіеся правами дворянства, а только личной свободой; сверхъ обязанности являться на военную службу, они впоследствии были обложены нѣкоторыми повинностями въ пользу замка, а иногда и въ пользу

старосты; нѣкоторые бояре, взамѣнъ службы, обязаны были ѣздить съ письмами и т. под., и такіе назывались боярами *путными*.

Буркграбій, *burggravia* — урядникъ, назначавшійся городскимъ старостою и, въ случаѣ отсутствія послѣдняго, исполнявшій его должность.

Бурмистръ, *burmistrz* — высшій урядникъ въ королевскихъ городахъ, избиравшійся мѣщанами и вѣдавшій дѣла мѣщанскаго городского общества.

Быковое, *bykowe* — штрафъ, налагавшійся помѣщикомъ на крестьянина, если въ домѣ послѣдняго дѣвушка оказывалась беременною.

Валечный, *waleczny* — прилагательное, означавшее лицо военнаго званія.

Вежа, *wieża* — тюрьма, тюремное заключеніе.

Велебный — этимъ словомъ означалось лицо духовнаго званія.

Вельможный, *wielmożny* — этимъ словомъ означалось лицо дворянскаго званія, занимавшее какую-нибудь должность или носившее какой-либо титулъ.

Venator — см. Ловчій.

Vexillifer — см. Хорунжій.

Venerabilis — см. Велебный.

Wzdanie, wzdawac — ссылаться во время разбирательства дѣла на документъ, въ которомъ изложены требованія истца, на позовъ или на состоявшееся прежде судебное рѣшеніе, противная-же сторона должна была опровергать изложенныя въ этомъ документѣ обстоятельства, и пренія сторонъ по этому предмету назывались контроверсіями.

Villa — село и деревня.

Виждъ — урядникъ, которому поручались разнаго рода освидѣтельствowanія, осмотры на мѣстѣ, разслѣдованія, и т. под. Вижи, посылавшіеся отъ суда съ этою цѣлью, а равно для предъявленія позововъ и т. под., назывались вижами-поѣздниками или просто поѣздниками. Позднѣе, обязанности вижей исполняли возные.

Визія, *Visio* — донесеніе урядника о произведенномъ имъ осмотрѣ или освидѣтельствovanіи, если этотъ осмотръ касался убытковъ, грабежей и т. под. (ср. *обдукція*).

Вина — 1) см. Закладъ; 2) вина, проступокъ; 3) взысканіе, наказаніе. «Попасти въ вины правные» — навлечь на себя наказаніе.

В и н о в а т е ц ь, *wińowauca* — виновный, преступникъ.

Vicescapitaneus — см. подстаростій.

В и ц е р е е н т ь, *vicerogens* — помощникъ регента.

Wici — извѣщеніе о назначеніи поголовнаго ополченія (*pospolitego ruszenia*).

В л и в о к ь п р а в а — 1) передача, переуступка права, преимущественно на полученіе долга, на арендное владѣніе имѣніемъ и т. под.; 2) актъ этой передачи.

В о е в о д а — высшій чинovníкъ въ воеводствѣ, начальникъ воеводства.

В о й т ь — предсѣдатель городскихъ судовъ; въ селахъ — урядникъ, поставленный помѣщикомъ.

В о е в о д с т в о — такъ назывались провинціи, области, на которыя дѣлилась Польша и великое княжество Литовское. Теперешній югозападный край составлялъ четыре воеводства: 1) *Кіевское*, съ повѣтами *Кіевскимъ*, *Житомирскимъ* и *Овручскимъ*, занимавшее нынѣшнюю Кіевскую губернію, кромѣ югозападной ея части, восточную часть Волынской, до р. Случи, очень малую часть на югостокѣ Минской, а до присоединенія Малороссіи къ Московскому государству еще и всю Полтавскую и самую южную часть Черниговской; 2) *Брацлавское*, съ повѣтами *Брацлавскимъ* и *Винницкимъ*, а впоследствии еще и *Звенигородскимъ*, — занимало остальную часть Кіевской и юговосточную половину Подольской губерніи; 3) *Подольское*, съ повѣтами *Каменецкимъ* и *Летичевскимъ*, — въ западной половинѣ Подольской губ. и 4) *Волынское*, за р. Случью, въ которомъ были повѣты *Владимирскій*, *Луцкій* и *Кременецкій*.

В о з н ы й — см. Вижъ. Кромѣ обязанностей вижа, возные имѣли еще власть исполнительную, замѣнявши собой въ этомъ отношеніи »дѣтскихъ«; они дѣлали объявленія, вводы во владѣніе, освидѣтельствованія, разносили позвы, присутствовали при передачахъ имѣній по судебнымъ рѣшеніямъ и вообще при судахъ, вызывали тяжущихся къ разбирательству, объявляли (публиковали) рѣшенія и проч.

В о й с к і й, *woyski* — урядникъ, которому поручалось наблюденіе за спокойствіемъ въ повѣтѣ во время отсутствія шляхты въ посполитое рушеніе.

Wpis — такъ назывались списки дѣлъ (см. регестръ), состоящихъ на очереди къ рѣшенію въ извѣстную судебную сессию, если дѣла

эти остались почему-либо нерѣшенными отъ прошлой сессіи; это и обозначалось, что *zsprawa zostaje na wpisie*.

Wybicie — вытѣсненіе изъ имѣнія, отнятіе имѣнія.

Wywiedzenie inquisycyi, deductio inquisitionis — разслѣдованіе дѣла посредствомъ спроса свидѣтелей.

Вывестися присягою — оправдаться посредствомъ очистительной присяги.

Wywod szlachectwa — доказательство правъ дворянства.

Выкотить, выкочовать, *wukosić, wukoszować* — сманить крестьянъ отъ одного помѣщика къ другому.

Выкотца, *wukotca* — лицо, виновное въ подговорѣ крестьянъ бѣжать отъ одного помѣщика къ другому.

Выкочене, *wukoszenie* — уводъ крестьянъ отъ одного помѣщика къ другому.

Выкупене, *wukupno* — возвратъ суммы, за которую было заложено имѣніе.

Выпись — выпись, засвидѣтельствованная копія документа, выданная изъ актовъ книги.

Wurgawa — приданое, преимущественно движимость, гардеробъ и т. под.

Wurok — 1) приговоръ, рѣшеніе; 2) отреченіе отъ правъ на имущество.

Вырокъ, *wurokowy* записъ — документъ, по которому дочь, вышедшая замужъ и получившая достаточное приданое, отказывалась отъ своихъ правъ на участіе въ наслѣдованіи остальнаго родительскаго имущества.

Выслуга — имѣніе, пожалованное кому-либо государемъ за военныя заслуги.

Выступный — виновный, преступникъ.

Выступъ, *występek* — проступокъ; преступленіе.

Вѣно, вено, *wiano* — приданое.

Генераль, *generał* — 1) нѣкоторые воеводы носили титулъ генерала своей земли; 2) такъ назывались возные цѣлаго воеводства или и нѣсколькихъ; 3) вся совокупность (дворянства) извѣстнаго воеводства или земли.

Generosus — см. урожонный.

Na hereditarius — наслѣдственный, доставшійся по наслѣдству.

Haereditas — наслѣдство.

Haeres — дѣдичъ, наслѣдникъ.

Глейтъ, gleyt — королевскій охранный листъ лицу, присужденному къ лишенію правъ или чести.

Головщина, głow szczyzna — плата родственникамъ убито-го въ видѣ вознагражденія за убійство; плата за нанесеніе ранъ.

Honestus — см. учтивый.

Горло — смертная казнь; *Всказати на горло, карати на горлѣ* — приговорить къ смертной казни, казнить смертию.

Городничій — урядникъ, которому поручалось наблюденіе за исправностью городского замка.

Grawamen — притѣснительная для которой-нибудь стороны дѣйствія суда; стороны имѣли право «протестовать» противъ такихъ дѣйствій во время разбирательства дѣла, судъ-же въ такихъ случаяхъ *репротестовался*, что онъ поступаетъ согласно закону, *»že tak prawnie być rozumiał»*.

Гривны, grzywny — штрафъ, пеня.

Гродъ — городской судъ.

Гродскій судъ — судъ старостъ въ городахъ, вѣдавшій нѣкоторые роды дѣлъ, называвшіеся городскими артикулами; гродскому суду вообще подлежали дѣла по преимуществу уголовного характера.

Данина — 1) пожалованіе; 2) дань, повинность въ пользу владѣльца имѣнія.

Данъ — повинность въ пользу владѣльца имѣнія, плата деньгами или продуктами.

Darifer — см. столбникъ.

Декретъ — судебное рѣшеніе, приговоръ, постановленіе суда.

Декретъ *délibérationis* — оправдательный приговоръ, рѣшеніе, освобождающее отъ отвѣтственности.

Декретъ *екзекуторіальный*, *descretum executio-nis* — окончательное рѣшеніе, подлежащее исполненію, даже силою.

Декретъ *зѣздовый* — рѣшеніе съѣздоваго суда.

Декретъ *компромиссарскій* — рѣшеніе третейскаго суда.

Декретъ *кондесцензоріальный*, *Descretum con-desensionis* — Декретъ *зѣздовый*.

Декретъ *купный* — рѣшеніе купнаго суда.

Декретъ *libertationis* — см. декретъ *delibertationis*.

Декретъ *motionis* — постановленіе суда о передачѣ дѣла въ судъ высшей инстанціи.

Декретъ *suspensionis* — постановленіе суда объ отсрочкѣ разбирательства дѣла.

Декретъ *ultimariae fortis finalis* — окончательное рѣшеніе.

Декретовая книга — книга, въ которую вносились рѣшенія, приговоры и постановленія суда.

Делница — удѣль, часть имѣнія, приходящаяся на долю одного изъ участниковъ.

Деляторъ — такъ назывался истецъ по отношенію къ обвинительной власти. См. инстиктаторъ.

Депутатъ — Депутатами назывались члены трибунальскихъ судовъ, посылаемые по выбору отъ всѣхъ воеводствъ, входившихъ въ округъ извѣстнаго трибунала.

Децкованье — см. Дѣтскій.

Dzierżawa — владѣніе, имуществъ (недвижимое).

Dzierżawca — владѣлецъ, арендаторъ имѣнія, лицо, во владѣніи котораго имѣніе находится въ данное время.

Divortium, Diworta — разводъ, расторгненіе брака.

Dies dominica — воскресеніе, воскресный день.

Diligentia — см. Пилность.

Dimissio — уступка.

Districtus — см. повѣтъ.

Dobrodziejstwa prawne — льготныя права, предоставляемыя въ различныхъ случаяхъ закономъ тяжущимся сторонамъ.

До жевоте, *dożywocie* — право пожизненнаго владѣнія.

Domínica — см. *dies dominica*.

Donatio — дареніе.

Dotum — вѣдс. рдженое.

Дыггитъ, *dygaitarz* — сановникъ.

Дыляція, *dilatatio* — отсрочка разбирательства дѣла по какой-нибудь законной причинѣ.

Дылиція *infirmittatis* — отсрочка дѣла по болѣзни кого-нибудь изъ тяжущихся.

Дыляція *ad munimenta* — отсрочка дѣла для представленія письменныхъ доказательствъ.

Дыляція *wywiedzenia inquisycyi* — отсрочка дѣла для отобранія показаній свидѣтелей.

Дымъ — 1) дворъ; 2) извѣстное число дворовъ, составлявшихъ податную единицу для сбора подымной подати.

Дѣдичъ, *dziedzic* — наслѣдственный владѣлецъ имѣнія.

Дѣль (дель), *dział* — 1) раздѣлъ имущества; 2) актъ этого раздѣла, дѣлешная запись.

Дѣльчій листъ — дѣлешная запись.

Дѣтскій (децкій) — урядникъ, имѣвшій попреимуществу власть исполнительную; онъ посылался за отвѣтчикомъ, если тотъ не являлся на позовъ, ему поручалось иногда взысканіе нѣкоторыхъ сборовъ и наблюденіе за правильнымъ отбываніемъ повинностей. Вознагражденіе въ его пользу, взыскивавшееся съ виновнаго, называлось *децкованьемъ*. Дѣтскіе исчезли одновременно съ замѣною вижей военными.

Дякло, *dziakło* — сборъ въ пользу владѣльца, отдававшійся попреимуществу зерновымъ хлѣбомъ.

Ewasya, evasio — оправданіе; объясненіе дѣла.

Ewiksya — обезпеченіе (долга, платежа) какимъ-либо недвижимымъ имуществомъ.

Ewinkować — обезпечить долгъ имѣніемъ; поручиться.

Exactor — сборщикъ податей.

Екзекуція (Моцпал) — приведеніе въ исполненіе окончательнаго судебнаго рѣшенія посредствомъ полицейскихъ мѣръ.

Exemptio — см. Выкупно.

Expulsio, expulsya — см. *Wybicie*.

Екстрактъ, *extrakt* — см. выпись.

Electio — избраніе. Сеймикъ *electionis, c. elekcyjny* — сеймикъ, на которомъ избирались земскіе урядники. Сеймъ *electionis* — сеймъ, на которомъ происходило избраніе короля.

Eliminare — уничтожить документъ, внесенный въ книгу. Дѣлалось это по судебному рѣшенію, и на такомъ актѣ надписывалось: **eliminatum**.

Ensifer — см. мечникъ.

Ерекція, егестіо — дарственная запись въ пользу вновь устраиваемой церкви.

Zabiegać się do przysięgi — изъявлять готовность присягнуть по дѣлу.

Завести, Zawieść (имѣніе) — отяготить имѣніе какого-либо рода обязательствами.

Завито, zawisie — точно и непремѣнно на извѣстный срокъ.

Задворный судъ — Высшій королевскій судъ для лицъ свободнаго званія, но не пользовавшихся гражданскимъ полноправіемъ: мѣщанъ, бояръ служилыхъ и путныхъ; сюда же обращались съ жалобами и крестьяне королевскихъ имѣній.

Закладъ — неустойка, штрафъ за неустойку въ условіи, обязательствахъ и т. под.

Закладатися — отговариваться отъ явки къ суду какой-либо законной причиной: болѣзною, »большей справою« и т. под.

Записовый — записовыми книгами назывались тѣ, въ которыя вносились документы *явленные*, а не *сознанные*, каковы жалобы, объявленія, донесенія возныхъ и т. под., вносившіяся въ *поточныя* книги; впрочемъ, это различіе не всегда строго соблюдалось.

Запись — актъ, содержащій въ себѣ обязательство или передачу правъ.

Запись ассекураціонисъ — см. Ассекурація.

Запись wspólnego dożywocia — см. Zapis mutae ad vitalitatis.

Запись wieczystey darowizny — дарственная запись.

Запись вливковый — переуступка, переуступочная запись.

Запись wугокову — см. Вырокъ.

Запись голый — надпись на актѣ, которою сторона, дающая актъ, обязывается совершить его формальнымъ порядкомъ; обязательство совершить актъ. Голымъ назывался онъ въ такомъ случаѣ, если самый актъ, на оборотѣ котораго сдѣлана надпись, не былъ еще написанъ; еслиже онъ былъ уже написанъ, то надпись на немъ называлась записомъ затылковымъ или интитуляціей.

Запись dimissionis — уступочная запись.

Запись dożywotny — пожизненная запись, запись на право пожизненнаго владѣнія.

Запись donationis — дарственная запись.